

Thèmes de mémoires – Master Traduction (2025-2026)

Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux (FTI-EII)

Service d'Études et de Recherches sur l'Espace Germanophone (SEREG)

Ce document présente les domaines d'encadrement des mémoires (TFE) pour l'année académique 2025-2026. Merci de contacter directement l'enseignant·e responsable du domaine choisi pour discuter de votre sujet.

BERGER Grazia

Email : grazia.berger@umons.ac.be

1) TFE de Traduction

Thème / Domaine	Types de textes	Type d'écriture	Outils / Ressources	Logiciels
Étude de la littérature en lien avec l'apprentissage de l'allemand, comparaison de textes et initiation à la traduction, avec analyse et traduction de différents types de textes (nouvelles, contes, discours, poèmes).	Textes littéraires	Poésie Prose Théâtre Traduction littéraire	<i>Corpus de littérature en allemand (à traduire vers le français</i>	Matecat ; ChatGPT-5 (version payante)

2) TFE de Recherche

Domaine	Corpus	Méthode	Ressources	Logiciels
Analyse et traduction de textes variés (nouvelles, contes, discours) ainsi qu'interprétation de poèmes.	Textes littéraires	Poésie Prose Théâtre Traduction littéraire Postédition	<i>Corpus de littérature en allemand (à traduire vers le français)</i>	Matecat ; ChatGPT-5 (version payante)

COSTA Béatrice

Email : beatrice.costa@umons.ac.be

1) TFE de Traduction

Thème / Domaine	Types de textes	Type d'écriture	Outils / Ressources	Logiciels
Histoire contemporaine / Aire germanophone	Essais, biographies, dossiers de presse	Postédition & commentaire	<i>Corpus historiques et / ou littéraire / archives</i>	Matecat ; ChatGPT-5
Politiques & sociétés germanophones	Articles, reportages, documents institutionnels	Postédition & analyse	<i>Corpus presse et institutions</i>	Matecat ; ChatGPT-5

2) TFE de Recherche

Domaine	Corpus	Méthode	Ressources	Logiciels
Didactique de la traduction	Données filmées	Analyse interactionnelle ¹	<i>Séquences vidéo</i>	ELAN
Traduction littéraire	Œuvres + traductions	Analyse comparative / herméneutique	<i>CATMA, Voyant Tools</i>	AntConc
Médiation linguistique	Données interactionnelles filmées	Analyse conversationnelle	<i>Corpora oraux</i>	ELAN
Didactique de l'allemand	Données interactionnelles filmées	Méthodes de la didactique	<i>Corpora écrits ou oraux</i>	ELAN et/ ou en fonction du sujet

¹ ⚠ Les mémoires impliquant des données filmées nécessitent une demande d'autorisation CEF.

KAZMIERCZAK Laure

Email : laure.kazmierczak@umons.ac.be

1) TFE de Traduction

Thème / Domaine	Types de textes	Type d'écriture	Outils / Ressources	Logiciels
Traduction littéraire	Œuvres littéraires	Traduction / Postédition	<i>Corpus littéraires</i>	-
Retraduction	Ouvrages retraduits	Traduction / Postédition	<i>Corpus de retraductions</i>	-
Traduction juridique	Textes de doctrine / vulgarisation	Traduction / Postédition	<i>Ressources juridiques</i>	-

2) TFE de Recherche

Domaine	Corpus	Méthode	Ressources	Logiciels
Traduction littéraire	Œuvres littéraires	Critique & analyse	<i>Corpus littéraires</i>	-
Retraduction	Éditions comparées	Analyse contrastive	<i>Corpus comparés</i>	-
Juridique	Corpus juridiques	Analyse terminologique	<i>Bases juridiques</i>	-

NIMMEGEERS Mathilda

Email : mathilda.nimmegeers@umons.ac.be

TFE de Traduction

Thème / Domaine	Types de textes	Type d'écriture	Outils / Ressources	Logiciels
Fiction	Romans, nouvelles	Traduction humaine	<i>Corpus littéraires</i>	Trados (recommandé)
Marketing culturel	Magazines, catalogues	Traduction humaine	<i>Corpus spécialisés</i>	Trados (recommandé)
Œnologie / Zythologie / Spiritueux	Textes spécialisés	Traduction humaine	<i>Corpus spécialisés</i>	Trados (recommandé)

1) TFE de Traduction

Thème / Domaine	Types de textes	Type d'écriture	Outils / Ressources	Logiciels
Traduction littéraire et traduction dans Littérature contemporaine, littérature de Traduction humaine En fonction du sujet / le domaine culturel et socioculturel (allemand – français)	Littérature contemporaine, littérature de jeunesse, fiction et semi-fiction	Traduction humaine	<i>En fonction du sujet</i>	-

2) TFE de Recherche

Domaine	Corpus	Méthode	Ressources	Logiciels
Didactique des langues, didactique de l'allemand dans l'enseignement en Belgique	Manuels et méthodes pour apprenants, référentiels et ressources pédagogiques pour enseignants	Comparaison, analyse qualitative d'aspects linguistiques, culturels et/ou didactiques	<i>Matériel d'apprentissage des langues, matériel didactique pour enseignants, littérature scientifique</i>	-
Traductologie	Traductions d'œuvres littéraires contemporaines, adaptations dans le domaine culturel	Comparaison de traductions, analyse du contexte	<i>Corpus littéraires, littérature scientifique</i>	-
Belgique de l'Est (langue, culture, enseignement	En fonction du sujet choisi (ressources écrites, documentation, interviews)	En fonction du sujet	<i>En fonction du sujet</i>	-

REISINGER Carmen

Email : carmen.reisinger@umons.ac.be

TFE de Recherche

Domaine	Corpus	Méthode	Ressources	Logiciels
Traduction littéraire (18e-21e) (anglais-allemand / allemand-anglais)	Textes littéraires (poésie, textes narratifs, théâtre, essais...), cf. pour les exemples concrets la rubrique « ressource ».	Analyse paratextuelle + contexte	<i>Étude de textes littéraires variés, en tenant compte du contexte historique et culturel, ainsi que des enjeux d'interprétation.</i>	-